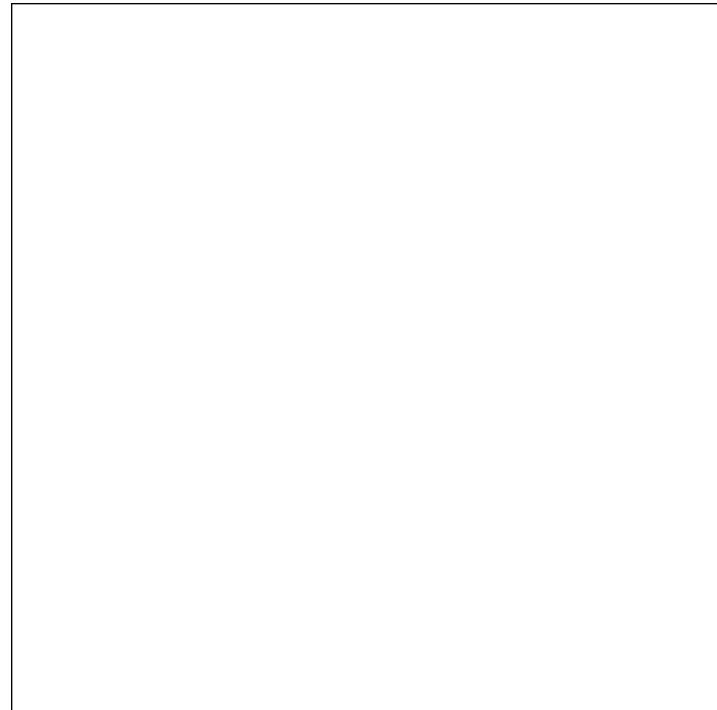




(uten bilder)

- III nivå 4
- Ⓐ kurdisk (sorani) / bokmål
- Ⓑ Agri Afshin
- Ⓒ Wiehan de Jager
- Ⓓ Zuliu folktale



Honningsuidens hevn

جذب العطف والحنان

Denne forteljingene kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midlert av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

johannesen (nb)

Overrett av: Agri Afshin (ckb), Espen Strangere-

Illustret av: Wiehan de Jager

Skrivet av: Zuliu folktale

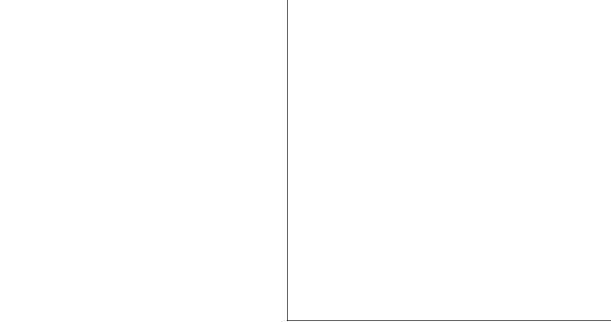
hevn

جذب العطف والحنان / Honningsuidens

barnebøker.no

Barnebøker for Norge





ئەم چىرۇكە باس لە نگىدە، بالىنده يەك دەكات كە شويىنى مىش ھەنگوينەكان پى دەزانى و ھەروھا باس لە پىياوېكى چاوجنۆك دەكات بە ناوى گىنگىلە. جارىكىان كە گىنگىلە چووبۇوە دەرەوە بۆ راو كىرىن، گوئى لە دەنگى نىگىدە بۇو. گىنگىلە ئاوى لە زارى دەتكا كاتى بىرى لە ھەنگوين دەكردەوە. ئەو راوهستا و بە سرنجەوە گوئى راگرت و ئەوهندە گەپا تا ئاخىرەكەي نىگىدە دۆزىيەوە كە لە سەر دارىك بۇو. جىك - جىك - جىك - گەلاڭان بەھۆي جولەي بالىنده كەوە دەلەرېنەوە، كاتىك لە سەر ئەم درەخت بۆ سەر ئەو درەخت دەفرى. ئەو ھەر جىك - جىك - جىكى دەكىد و ھەموو جارىك را دەوهستا بۆ ئەوهى دلىيا بېتەوە كە گىنگىلە بە دوايدا دىت.

...

Dette er historien om Ngede, honningguiden, og en grådig ung mann ved navn Gingile. En dag mens Gingile var ute på jakt, kalte Ngede på ham. Gingile fikk vann i munnen ved tanken på honning. Han stoppet og lyttet oppmerksomt, og lette til han så fuglen i grenene over hodet sitt. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kvitret den lille fuglen idet den fløy til det neste treet, og det neste. "Tsjitikk, tsjitikk, tsjitikk", kallet han, og stoppet innimellom for å forsikre seg om at Gingile fulgte etter.

stolte på Ngede.

Gingiile kunne ikke se noen bier fra under treet, men han

"Her er det! Kom n  ! Hvorfor bruker du s   lang tid?"

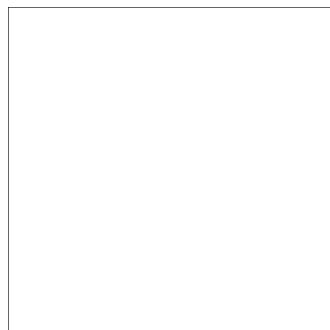
på en gren og strakk hodet mot Gingilie som om han sa:

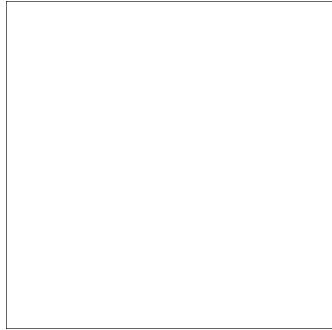
hoppet rundt som en gal bland grenene. Han slo seg ned

Eetter en halvtimme n  dde de et stort vilt f  kentre. N  ede

• • •

၅၇၁။





لە بەر ئە وە، گىنگىلە نىزە كە لە خوارەوەدى درەختە كە داناو ھەندى چىلەكەى
وشكى كۆ كردە وە و ئاڭرىيىكى بچوو كى كردە وە. كاتى ئاڭرە كە خۆش بۇو،
دارىيىكى وشكى خستە ناو ئاڭرە كە. ئە و دارە بەوه ناسراو بۇو كە دووكەل زۆر
دەكەت. ئە و سەرىيىكى دارە كە بە ددانى گرت و سەرە كە دېكەشى كە ئاڭرى
گرت بۇو، دووكەللى لى ھەلدىستا. لە ھەمان كاتدا وە سەر درەختە كە دەكەوت.

...

Så Gingile la spydet sitt ned under treet og samlet noen
tørre kvister og tente et lite bål. Da ilden brant godt,
stakk han en lang, tørr kjøpp inn i hjertet av bålet. Denne
veden var kjent for å lage mye røyk mens den brant. Han
begynte å klatre mens han holdt den kjølige enden av
kjøppen mellom tennene.

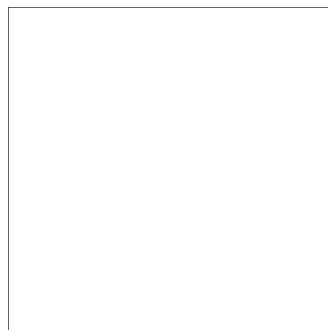
Snart kunne han have summingenen til de travle bønne. De hædde gift Gingilie noen smertefulle stikk!

De flyt bort siden de ikke likte roken - men ikke før de inn i hulrommet. Bønne for ut, sinne og klare til angrep.

Da Gingilie nædde bølet, dyttet han den rykende enden kom inn og ut av et hulrom i restammen - bølet dres.

...

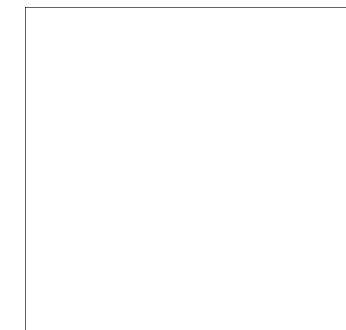
لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ
وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ
وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ
وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ
وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ
وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ



Og på den måten, når barna til Gingilie hører fortellingen om Ngedde, respekterer de den lille fuglen. Hver gang de snakker honning sørger de for å gi den største delen av vokskaka til honningguiden!

...

جَاءَنَا لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ
لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ
لَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ وَّلَمْ يَرُدْنَا إِلَيْهِمْ مُّكْتَبَاتٍ وَّمُؤْمِنَاتٍ



کاتى که میشەنگوینەكان چوونە دەرەوە، گینگىلە دەستى درېز كرده ناو كونى
میشەنگوینەكان. ئەو شانەيەكى گەورەي ھەنگوين کە شىلەي لى دەتكاۋ پىر
بۇو لە میشەنگوینى بچووڭ، ھىنايىدەرى. ئەو زۆر بە ئەسپاپى شانەكەي
خستە ناو توورەكەكەي سەر شانى. دواتر لە درەختەكە هاتە خوارەوە.

...

Da biene var ute, stakk Gingile hånden sin inn i bolet.
Han tok ut håndfuller med tunge vokskaker som dryppet
av deilig honning og var fulle av feite, hvite larver. Han la
vokskakene forsiktig i veska han bar på skulderen og
begynte å klatre ned fra treet.

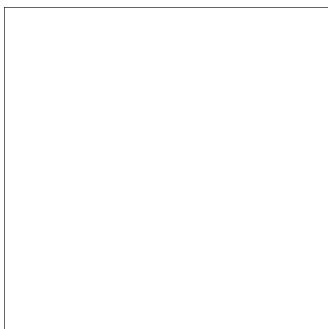
بەر لەوە پلىنگەكە زيان بە گىنگىلە بگەيەنى، ئەو بە خىراي پاي كرد و لە سەر
درەختەكە هاتە خوارەوە. لەبەر ئەوە زۆر شلەژا بۇو، دارەكەشى بىزى كرد. لە
كاتى ھاتەنە خوارەوە لە سەر درەختەكە، زۆر خراب كەوتە سەر زەھۆيەكە و
گۈوزەكى پىيى لە جى چوو. بەلام بە ھەممۇ تووانايەوە بە شەلە شەل بۇي
دەرچوو. لە بەختى باشى ئەو، پلىنگەكە زۆر خەوالۇ بۇو، بۆيە شويىنى نەكەوت.
نيگىدە، بالىندەي ھەنگوين پىشاندەر، تۆلەي خۆى كرددەوە. و گىنگىلەش
وانەيەكى چاكى وەرگرت.

...

Før Leopard kunne svinge labben etter Gingile, skyndte
han seg ned fra treet. I hastverket bommet han på en
gren og landet med et høyt brak på bakken og forstuet
ankelen. Han hinket videre så fort han kunne. Heldigvis
for ham var Leopard fortsatt for søvnig til å jage ham.
Ngede, honningguiden, hadde fått sin hevn. Og Gingile
hadde fått seg en lærepenge.

Ngede sa ivrig på at Gingile gjorde. Han ventet på at han skulle legge igjen en tykk vokskake som en takkegave til honningguiden. Ngede svinsset fra gren til gren, nærmere og nærmere bakkene. Til slutt nådde Gingile foten av treet. Ngede satt på en stein nær gutten og ventet på bellingen sin.

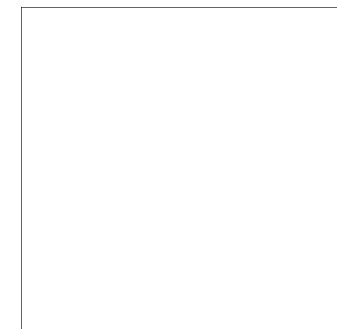
• • •



Gingille klatret, men lurté på hvorfør han ikke hørte den sedvanlige summingen. „Kanskje bolet er dypt inne i treet“, tenkte han for seg selv. Han dro seg opp etter en annen gren. Men i stedet for bolet, stirret han inn i øynene til en leopard! Leopard var veldig sint fordi sevnen hennes ble så bratt avbrutt. Hun knep igjen øyne og spente munnen for å vise de veldige lange og skarpe tennerne sine.

• • •

၆ ၃၃၂၄၁၇ ၂၀၁၄၁၇။
၁၆၅၈ ၂၉၆၁ ၂၀၁၇ ၂၀၁၈ ၂၀၁၉ ၂၀၁၀ ၂၀၁၁ ၂၀၁၂ ၂၀၁၃ ၂၀၁၄ ၂၀၁၅
၂၀၁၆ ၂၀၁၇ ၂၀၁၈ ၂၀၁၉ ၂၀၁၀ ၂၀၁၁ ၂၀၁၂ ၂၀၁၃ ၂၀၁၄ ၂၀၁၅ ၂၀၁၆ ၂၀၁၇ ၂၀၁၈ ၂၀၁၉
၂၀၁၀ ၂၀၁၁ ၂၀၁၂ ၂၀၁၃ ၂၀၁၄ ၂၀၁၅ ၂၀၁၆ ၂၀၁၇ ၂၀၁၈ ၂၀၁၉ ၂၀၁၀ ၂၀၁၁ ၂၀၁၂ ၂၀၁၃ ၂၀၁၄ ၂၀၁၅ ၂၀၁၆ ၂၀၁၇ ၂၀၁၈ ၂၀၁၉
၂၀၁၀ ၂၀၁၁ ၂၀၁၂ ၂၀၁၃ ၂၀၁၄ ၂၀၁၅ ၂၀၁၆ ၂၀၁၇ ၂၀၁၈ ၂၀၁၉ ၂၀၁၀ ၂၀၁၁ ၂၀၁၂ ၂၀၁၃ ၂၀၁၄ ၂၀၁၅ ၂၀၁၆ ၂၀၁၇ ၂၀၁၈ ၂၀၁၉
၂၀၁၀ ၂၀၁၁ ၂၀၁၂ ၂၀၁၃ ၂၀၁၄ ၂၀၁၅ ၂၀၁၆ ၂၀၁၇ ၂၀၁၈ ၂၀၁၉ ၂၀၁၀ ၂၀၁၁ ၂၀၁၂ ၂၀၁၃ ၂၀၁၄ ၂၀၁၅ ၂၀၁၆ ၂၀၁၇ ၂၀၁၈ ၂၀၁၉



بەلام گىنگىلە ئاگرەكەى كۈۋەزىنەدەوە، نىزەكەى هەڭىرت و بەرەو مال رۇپىشته وە و ھېچ گۆيى بە نىگىدە نەدا. نىگىدە بە تۈورپەيىھە و گوتى: "قىكتور قىكتور!" گىنگىلە راوهستا و چاوى لە بالنىدەكە دەكىد و پىىدەكەنى: "تۆ كەمىئەنگىنەت دەۋى ئەرى! بەلام من بۇ خۆم ھەموو كارەكانم كەردىوە. مىشەنگىنەكان ئەنەنەمەنەنگىنەيان پىيەدە داوم. بۇ دەبى ئەم ھەنگىنەن بەتامە لەگەل تۆدا بەش بىكەم؟" دواتر بەردەداوم بۇو لە رۇپىشتن. نىگىدە زۆر تۈورپە بۇو! ئەمەنەن لىسوکە و تىكى باش نەبۇو كە لەگەل نىگىدە كەردى! بەلام گىنگىلە دەبى سزاي ئەم كارەي وەربىگىرى.

...

Men Gingile slukket bålet, plukket opp spydet, begynte å gå hjem og overså fuglen. Ngede ropte sint: "SEI-er, SEI-er!" Gingile stoppet og stirret på den lille fuglen og lo høyt. "Du vil ha litt honning, du, lille venn? Ha! Men jeg gjorde alt arbeidet og fikk alle stikkene. Hvorfor skulle jeg dele noe av denne deilige honningen med deg?" Ngede var rasende! Dette var da ingen måte å behandle ham på! Men han skulle få sin hevn.

چەند حەوتۇو دواتر، رۇزىكىان، دووباره گىنگىلە گۆيى لە دەنگى نىگىدە بۇوەد. ئەو ھەنگىنەن بەتامەكەى بەبىر ھاتەوە و جارىكى دىكە بە خۆشحالىيە و شويىن بالندەكە كەوت. نىگىدە بە درىزايى دارستانەكە رېگەي بە گىنگىلە نىشان دەدا، تا ئەوهى لە كۆتا يىدا لەسەر چىلى درەختىكى گەورە نىشته وە. گىنگىلە بىرى كەردىوە، "ئەھەا!", "شانە ھەنگىنەكە دەبى لىرە بىن." ئەو بە خىرايى ئاگرېكى كەردىوە و سەر كەوتە سەر درەختەكە، و دارىكىشى بە ددانى گرتبۇو. نىگىدەش لەسەر لقى درەختەكە ھەل نىشتىبۇو و سەيرى دەكرد.

...

En dag flere uker senere hørte Gingile igjen kallet fra Ngede. Han husket den deilige honningen og fulgte ivrig etter fuglen nok en gang. Etter at den hadde ledet Gingile langs skogkanten, stoppet den for å hvile i et stort akasietre. "Å", tenkte Gingile. "Bolet må være i dette treet." Han tente raskt det lille bålet sitt og begynte å klatre med den rykende grenen mellom tennene. Ngede satt og ventet.